

*Hoe des hertogen sone van Bourgoendien quam om Viennen te
trouwen.* ¹

Die historie die seit nu: Als die grave van Vlaendren thuwelijck gemaect hadde van des hertoghen sone van Bourgoendien, so sette hi synen sone op te peerde met geselscape ende dede den dolfyn te wetene dat hi hem bereet maken soude van allen des hi behoefde. ² Als die dolphijn hoorde dat die ghene die hi so seer beminde comen soude, was hi boven maten seer blide ende dede bereeden seer grote costelicheden. ³

Hier binnen soe dede dye hertoghe van Bourgoendien synen sone oec toe maken van peerden ende volcke, dattet schoone was ende genueschlick om siene. ⁴ Ende alsoe seynde hijen totten grave van Vlaenderen, dien ontfinc met grooter blischap ende weerdicheden, twee daghen lanck gheduerende, ende daer na gaf hi hem mede synen sone ende seyndene also totten dolfyn. ⁵ Ende als die dolphin haer coemste vernam, soe dede hi grote cierlicheyt bereyden. ⁶ Ende als sy quamen op een dachvaert na Viennen, so quam hem die dolphijn te ghemoete met vele ridderscaps ende ontfincse met grooter blyschappen. ⁷

1. ¶ *Comment le filz du duc de bourgoigne avec belle compaignie vint au daulphine pour veoir vienne son espeuse / et pour lemmener avec luy . et comment il fut receu en grand ioye du daulphin / pere de ladicte vienne .*

2. *OR dit listoire que quant le conte de flandres eut fait le mariage avec le duc de bourgoigne il appresta a son filz de cheuault et de compaignie / et fist a sauoir au daulphin / quil sapprestast de toutes choses necessaires / et quil enuoieroit dedens brief temps son filz et son fillastre .*

3. *Quand le daulphin ouyt les nouvelles que celluy que tant desiroit deuoit venir / si en fut moult ioyeux et incontinent fist appareiller moult de grandes et merueilleuses festes .*

4. *et durant ceci le duc de bourgoigne aussi fist apprester a son filz cheuault et gens pour lacompaigner / qui fut belle chose a veoir .*

5. *puis lenuoya au conte de flandres / lequel le recueillit a moult grand ioye et a grand honneur / et le festia deux iours / puis luy bailla son filz en sa compaignie / et lenuoia au daulphin*

6. *Et quand le daulphin sceut leur venue / il fist apprester bien grand feste .*

7. *Et quand ilz furent a vne iournee pres de vienne / il saillit au deuant deux a moult grand cheualerie / si les receut a moult grand ioye / et sentrefirent grand feste lung a lautre / qui trop seroit long a raconter .*

Niet te min, al eer die dolphijn bi des hertoghen sone van Bourgoendien quam, so ghinc hi ende syn huysvrouwe in Viennens camere, seggende aldus: “O mijn schoon dochter, het heeft ghelieft Gode, onse Heere, dat ick ende u moeder .VIJ. jaren lanc tsamen ghewoent hebben ghehadt, sonder dat wi eenige oorye vercregen. ¹ Ende alst quam in .VIIJ. ste jaer, so verblide ons onse Here God mit u, daer alle onse herte op staet, want wy en hebben sone noch dochtere anders dan u, ende en verbeidender oec niet meer te hebben anders dan doer u. ² So is waer, gelijc het Gode gelieft, dat wi u willen versamen tot enen seer weerden huwelic dat ons utermaten wel behaecht, ende segghen u voer wair dat des conincs dochter van Vranckerijc seer begeert heeft te hebben den genen die ghi hebben sult, want God, ons Here, die heeften begaeft met soe vele duechden als in eenighen ridder wesen mach. ³ Ende zoe hebben wi bi den wille Gods ende der maecht Marien, Sijnre liever moeder, gemaect een huwelic van shertogen sone van Bourgoendien ende van u, ende bidden u hierom dat ghijer u toe gheven wilt ende tselve huwelic van weerden hebben.” ⁴

Doen antwoerde Vienne haren vader: “Eerweerde vadere ende heere, ick weet ende bekenne wel, waert sake dat mijn profijt ende welvaren niet en wair, ghy en haddes niet ghedaen. ⁵ Mer niet te min, al yst dat ic gecomen ben tot ouder om te mogen huwen, ende dat ic bi dien huwelijc vereerbaert soude wesen meer dan ic weerdich ben, so en sal

1. Toutesfois auant *que* le daulphin vint au deuant du filz du duc de bourgoigne / luy et sa femme entrerent en la chambre de vienne / a laquelle le daulphin dit . Belle fille il fut le plaisir de dieu *que* moy *et* vostre mere demourasmes sept ans *ensemble* sans auoir enfans .

2. et quand vint la huytiesme *annee* / nostre seigneur nous *consola* de vous / en quoy auons nostre *affection* / car nous nauons filz ne fille que vous / ne attendons iamais dauoir . mais nous *confions que* par vous nous en ayons .

3. Si est vray que ainsi que dieu le veult *et* la ordonne / nous vous voulons assembler a moult honorable mariage / lequel moult nous plaist Si vous dis que la fille du roy de france a moult desire dauoir celluy que vous aurez / car dieu a mys en lui autant de bien *et* dhonneur comme en cueur de cheualier pourroit auoir .

4. *par* le plaisir de dieu *et* de la vierge marie auons fait le mariage du filz au duc de bourgoigne / et de vous . si vous prie *que* vous vous en vueillez donner plaisir / et vueillez auoir agreable le mariage .

5. Lors vienne respondit a son pere . Honnore pere et seigneur ie scay bien *et* croy que se ce nestoit mon prouffit *et* mon bien / que vous ne leussez pas fait .

ic my nochtans alnoch tot geenen huwelic geven. ¹ Hebben wi desen niet, so selen wi, op dat God wille, ghecrighen enen anderen aldus goet oft beteren. ² Ende myn lieve vader, en denct niet dat ic dit segge teniger ontscult, mer het is nu .XIIIIJ. dagen dat ic seer qualicken ghestelt ben geweest van mijnen persone, ende dat hout mi dat ic in geenen dinghen genuecte genemen en kan, want ic hebbe geloeft Gode genen man te nemen also lange als ic in desen punte ben, noch desen noch eenigen anderen.” ³

Die dolfijn peynsde dat Vienne dit uut scaemten geseit hadde, ende also bleef hi haer daer met quellende, mer sy en wouder haer consent in geenderwijs toe gheven, want therte droech haer alleen tot Parijse. ⁴

Des anderdaechs smergens quamen shertoghen sone van Bourgoendien ende sgreven sone van Vlaendren binnen der stadt van Vienne, des de dolfijn seer verblijt was, ende maecten daer wel .XIIIIJ. dagen lanc groote feeste met danzen, singen, spelen ende andere genoecten. ⁵ Ende duerende dese feeste bat die dolfijn shertoghen sone van Bourgoendien, op dat hi gheen achterdencken hebben en soude, waerom dat metten trouwene soe langhe vertoghen wert: Dat hi hem doch niet en woude den tijt laten verdrieten, “want inder waerheit,” sprac hi, “mijn dochter is so cranck dat sy nauwelic gespreken en kan ...” ⁶ Ende als sy hier af hoorde, heeftet haer so

1. mais non obstant que ie soye en eage de marier / et que en ce mariage ie prengne dhonneur plus que ie ne suis digne / toutesfois ne seray encores mariee .

2. car se nous nauons cestui se dieu plaist nous en aurons aultre / aussi bon ou meilleur /

3. Et ne pensez mon honorable seigneur que ie le die pour nulle excusation / mais il ya quinze iours que ie suis mal dispousee de ma personne . et le mal en quoy ie suis me tient de prendre plaisir en quelconques choses que ce soyent / car iay voue a dieu de non prendre mary / ne cestuy ne aultre / tant comme ie seray en ceste maladie .

4. Si se pensa le daulphin que vienne le dist pour vergoigne . Toutesfois se traueillant tousiours en belles paroles quelle voulsist consentir en ce fait / ce ne valoit riens tout ce quil faisoit car la volente delle estoit plus en paris que en homme du monde .

5. Lors quand vint au matin le filz du duc de bourgoigne et le filz du conte de flandres entrerent en la cite de vienne . De laquelle venue le daulphin en eut grand plaisir et ioye . Et dura celle feste bien quinze iours / ne on ne faisoit si non danser chanter et dautres diuers plaisirs .

6. Et durant celle feste le daulphin dit au filz du duc de bourgoigne / a celle fin quil ny pensast riens de mal / pource quil demouroit tant longuement / car il debuoit espouser sa fille . Beau filz ie vous prie et supplie que vous vous donnez plaisir et ioye / et ne vous

vreemdt gegeven dat si van scaemten heeft willen wesen uut hair camer.”¹

Des hertoghen soone, die welcke dat van goeder trouwen was, die geloofde dat lichtelicken.² Niet te min, de dolphijn en hielt niet op noch nacht noch dach syn dochter te betrecken tot desen huwelicke, deen reyse met schonen woerden ende danderde reyse met dreyghen, maer emmers en const hise geenssints daer toe ghebrengen dat sij daer toe haer consent ghegeven hadde.³

Hieromme dedese die dolfijn leggen te watere ende te broode, maer des en baette al niet, want hoemen hieromme haer meer verdriets aen dede, hoe sij meer verharde in haer voernemen.⁴

Als die dolfijn dit sach, peynsde hij hoe hi shertoghen sone best wederom seynden mochte, want hij beduchte zeere dat hem dit werck ter oren ghecomen mocht hebben, op dat hij daer langher ghebleven hadde.⁵ Ende also gaf ende schencte hi hem seer proper juweelkens die hi hadde, ende seide hem aldus: “Myn lieve sone, u en sal niet meshagen tgene dat ic u seggen sal.⁶ Mij dunct dat op dese tijt thuwelic tusschen u ende mijne dochter niet en sal voertgaen.⁷ Den

ennuyez nullement de demourer icy . Car certes ma fille est tant malade que a peine elle peut parler /

1. et sen donna moult grand desplaisir et vergoigne / tellement quil vouldist estre hors de sa chambre .

2. Et lors le filz du duc de bourgoigne comme celluy qui estoit a la bonne foi le creut legierement /

3. toutesfois le daulphin ne faisoit nuyct et iour *que* admonnester sa fille / vne fois en belles parolles . et laultre fois en menasses Mais il ne peut oncques faire consentir sa fille .

4. Et commanda *que* on ne luy donnast si non du pain et de leaue . Et vienne demoura vng iour en ceste maniere . et ce faisoit le daulphin affin quelle consentist au mariage tousiours luy faisoit *plus* de mal *et* de peine . Et vienne estoit tousiours *plus* dure / et sendurcissoit *plus* fort . de quoy le daulphin auoit moult grand desplaisir et non pas sans cause .

5. Et voiant le daulphin *que* sa fille estoit ainsi endurcie / pensa quelque bonne raison pour renvoyer le filz au duc de bourgoigne / car il se doubtoit *que* sil demoroit gueres / *que* le fait ne fust descouert /

6. si luy donna de beaulx ioyeaux puis luy dist . Beau filz ie veulx que ne vous viengne a desplaisir ce que ie vous diray

7. Il me semble bien maintenant *que* a present cestuy mariage ne se fera pas de vous *et* de ma fille .

wille Gods, so mi dunct, es voerder dan mi wel past, dat mi om uwen wille van goeder hertten leet is.”¹

Dit hoorende, des hertogen sone van Bourgoendien nam doen oerloef vanden dolfijn ende keerde wederomme tsynen lande waert ende geloefde: alsoe gheringe als hi vername dat Vienne ghenesen ware, dat hi dan wedercomen soude om thuwelic te volbrenghe, gelyc die dolfijn ghesloten hadde.²

1. car selon *que* ie voy *et* me semble / le vouloir de dieu est *plus* loing que ie ne voudroye a *present* / car il ne veult pas *que* le mariage de vous *et* de ma fille se face *encores* . de quoy ien ay tresgrand desplaisir en *mon* cueur / seulement pour lamour de vous .

2. Lors le filz au duc de bourgoigne voyant que a present ne pouoit riens faire / print co[n]gie du daulphin / et sen retourna en sa terre / voyant *viene* non obstant saine et promist *que* tantost quil scauroit *quelle* fust guerie / *quil* retourneroit / pour acomplir le mariage / ainsi comme luy auoit le daulphin promis .